

PERSÖNLICHE DATEN

Name: Andreas Stuth
Geboren: 1962 in Esslingen/Neckar
Staatsangehörigkeit: deutsch
Anschrift: Industrieweg 39 C
NL - 6651 KR Druten

T.: 0031-(0)487-785048
M.: 0031-(0)6-43598355
E-Mail.: info@afos-translations.com

Ust.-IdNr. : NL 2203.27.348.B01
KvK-Nr. [NL IHK]: 10147642
LinkedIn: www.linkedin.com/in/andreas-stuth-1a01a989

AUSBILDUNG

1982 Abitur, *Erich-Kästner-Gymnasium*, Eislingen/Fils
1983 – 1985 Luft- und Raumfahrttechnik, *Universität Stuttgart*
1985 – 1988 Allgemeine und Vergleichende Literaturwissenschaft (Sprachen Englisch, Französisch), Neuere Deutsche Literatur, Linguistik, *Universität Stuttgart*

1988 – 1995 Allgemeine und Vergleichende Literaturwissenschaft, Neuere Deutsche Literatur, Italienisch, *Freie Universität Berlin*
Abschluss: Magister Artium

BERUFSERFAHRUNG

seit 08/1996 Eigenes Unternehmen *AFOS Translations*
Übersetzungen, Korrekturlesen, Voice-over, Untertitel, SEO, Copywriting für (Industrie)unternehmen, Bildungsinstitutionen, Übersetzungsagenturen, Medienunternehmen und Privatpersonen
Darunter: Hogeschool van Amsterdam, Ricoh, Transavia, Bauhaus, Boels, Yamaha Marine, Douwe Egberts, TPG Post, Organon, Volvo Penta, Urban Trees, John Deere, Freedreams, Festo, Novoferm, Jachtwerf Heeg, Loma Systems, Holland Casino, Aquanaut Yachting Holland, Parkstad Limburg

08/1995 – 02/2000 *Nederlands Omroepproductie Bedrijf* (Netherlands Broadcasting Services Corporation), Abteilung für Untertitelung und Übersetzung, Hilversum (Untertitel)übersetzer für u. a. NBC-Superchannel (The Tonight Show with Jay Leno, Late Night with Conan O'Brien, Dateline, Air Combat), Spielfilm-DVDs (Hunt for Red October, 48 Hrs, Ghostbusters, Director's Commentary Das Boot), deutsche Version Schulungsbuch Aufnahmetechnik Big Brother

09/1998 – 06/2000 *Available*, Hilversum
Untertitelübersetzer
Diverse Filme, Serien und Magazine (u. a. Berichterstattung Rallye Dakar, SPIEGEL TV)

- 10/2000 – 02/2002 *Broadcast Text*, Amsterdam
 Untertitelübersetzer
 Spielfilm-DVDs und Serien (Ally McBeal, Futurama, Babylon 5, Star Trek)
- 05/2002 – 11/2003 *SDI Media*, Amsterdam
 Untertitelübersetzer
 Spielfilm-DVDs (u. a. Star Trek: Nemesis)
- 03/2003 – 10/2005 *The Subtitling Company*, Brüssel
 Untertitelübersetzer
 Japanische Anime-Filme
- seit 04/2005 *The Service Station*, Hilversum
 Voice-over-Übersetzer für Doku-Serien (National Geographic Channel, u. a. Engineering Connections, World's Toughest Fixes, Huge Moves, Mad Labs Naked Science, Sea Hunters, Dangerous Encounters with Brady Barr)
 Voice-over-Text für deutsche Fassung Kinofilm „De Nieuwe Wildernis“ (Die neue Wildnis)
- seit 08/2014 *TV + Synchron*, Berlin
 Voice-over-Übersetzer für Doku-Serien (Discovery Channel, Travelchannel)
- seit 1998 Autor satirischer Texte für Radiosender (SWR, NDR) und Satiremagazine, Kabarettauftritte in Berlin (Quartier Latin, Bar jeder Vernunft)

Mitglied *Nederlands Genootschap van Tolken en Vertalers* (Niederländischer Verband der Dolmetscher und Übersetzer)

Koordinator für den „Arbeitskreis Arnhem - Nijmegen“

SPRACHKENNTNISSE

Deutsch: Muttersprache
 Englisch: aktiv gut, passiv sehr gut
 Niederländisch: sehr gut
 Italienisch: gut
 Französisch: erweiterte Grundkenntnisse
 Portugiesisch: Grundkenntnisse

SPRACHKOMBINATIONEN

Ausgangssprachen: Niederländisch, Englisch, Italienisch
 Zielsprache: Deutsch (Muttersprache)

FACHGEBIETE:

technisch allgemein, Schiffs- und Bootsbau, Nautik, Wassersport, Flugzeugbau, Luftfahrt, Raumfahrt, Landmaschinen, Sektionaltore, Inspektionsanlagen für die Lebensmittelindustrie, Sicherheitsdatenblätter, Zoologie, Physik, Astronomie, Geographie, Geschichte (speziell Erster und Zweiter Weltkrieg), Physiotherapie, Entertainment

COMPUTERKENNTNISSE / VERFÜGBARE SOFTWARE

- Windows 10
- Microsoft Office
- SDL Trados Studio 2015
- SDL Multiterm
- Wordfast
- Memsources
- Wordbee
- Subtitle Edit
- Subtitle Workshop